

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русского языка и общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент
_____ Л.В. Басова
_____ 2020 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистра

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

45.04.01 Филология

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения

Хуа
Фанянь
(Подпись)

Руководитель
д-р.филол. наук, доцент

Лабунец
Наталья
Вадимовна
(Подпись)

Рецензент
профессор кафедры русского языка и общего
языкознания, д-р филол. наук, профессор

Алишина
Ханиса
Чайдатовна
(Подпись)

Тюмень
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК НАУЧНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ	12
1.1. Из истории становления лингвострановедения	12
1.2. Разделы лингвострановедения	16
1.2.1. Сравнительное лингвострановедение	16
1.2.2. Лингворегионоведение.....	17
1.3. Фоновые знания как предмет лингвострановедения	19
1.3.1. Гастрономические номинации и фоновые знания	19
1.3.2. К вопросу о лингвострановедческой ценности гастрономических номинаций	23
ГЛАВА II. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	29
2.1. Лингвострановедение в контексте обучения русскому языку как иностранным	29
2.2. Гастрономические номинации в тексте ресторанного меню	31
2.2.1. Ресторанное меню как текст	32
2.2.2. Ресторанное меню сети «МаксиМ»	33
2.2.3. Лингвострановедчески ценная информация в тексте меню ресторанной сети «МаксиМ»	36
2.2.3.1. Названия блюд в тексте меню	37
2.2.3.2. Названия разделов в тексте меню.....	39
2.2.3.3. Названия заведений ресторанной сети в тексте меню	39
2.3. Методические разработки	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	55

ВВЕДЕНИЕ

Все большую *актуальность* приобретает изучение языка той или иной страны через познание ее культуры, поэтому важными в обучении иностранцев становятся лингвострановедческие аспекты этноориентированных методик. Слово несет на себе отпечаток национально специфического видения мира, потенциально присутствующий в передаче значимых смыслов, которыми свободно оперируют носители языка. Неоднократно отмечалось, что лингвострановедческий компонент семантики присущ многим лексическим категориям, поскольку «слово является вместилищем знаний о стране» изучаемого языка [Молчановский, с. 3]. Выявить этот компонент, показать необходимость его учета в практике преподавания русского языка как иностранного – задача лингвострановедения.

Своеобразным объектом лингвострановедческого изучения являются гастрономические номинации (названия пищи, блюд русской кухни и др.), отличающиеся высокой ассоциативной репрезентативностью, метафорическим богатством. Тематике, связанной с гастрономическими реалиями (едой, пищей), гастрономическим дискурсом (посещением кафе, ресторанов), отводится значительное место на страницах учебников по русскому языку как иностранному различных уровней сложности.

В последнее время стали популярными своеобразные виды туристических путешествий, в том числе, гастрономические туры, основная цель которых - знакомство с той или иной страной через призму национальной кухни. В этом случае «еда» рассматривается как категория культуры. Традиционная кухня воспринимается в связи с историей, религией, экономикой, политикой, обычаями, традициями и другими факторами, формирующими уникальную идентичность страны или региона.

Национальные кухни Китая и России существенно различаются, поэтому понятен интерес китайских туристов к гастрономическому аспекту путешествия. В этом случае происходит знакомство иностранцев с

особенностями местной кухни, кулинарными традициями не только страны, но и региона.

Тюменский регион посещает всё большее число представителей КНР. Очевидно, что возрастает и интерес к национальным кулинарным традициям региона. Проблема изучения взаимодействия языка и культуры, выявление национально специфичного в семантике русских языковых единиц становится, таким образом, *актуальной научной задачей* в преподавании русского языка как иностранного, не только в России, но и в Китае.

Актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью дальнейшей разработки лингвострановедческого подхода к обучению китайских студентов, создания новых учебных материалов, в которых отражались бы не только уникальные особенности природы, культуры, экономики Тюменского края, но и специфика национальной кухни.

Научная новизна работы состоит в том, что *впервые* исследуются вопросы лингвострановедческого, национально-культурного компонента семантики гастрономических номинаций и устанавливается его значение для практики преподавания русского языка как иностранного в условиях Тюменского региона.

Тюменская область, как и любой другой регион России, хранит не только наследие русской национальной кухни, но и гастрономические традиции коренных народов, проживающих на данной территории – сибирских татар, хантов, манси, ненцев, селькупов. Не раз отмечалось, что «порою кухня говорит о народе больше, чем слова национального гимна» [Сергеева 2010: 63], поэтому туристу всегда хочется отведать какое-нибудь экзотическое блюдо, чтобы ближе познакомиться с обычаями, кулинарными традициями того или иного народа. Наиболее доступный способ для туриста – побывать в ресторанных заведениях, ориентированных на национальные гастрономические традиции. Китайские студенты, приезжая в Россию, также поначалу ощущают себя туристами, стремящимися не только изучить русский язык, но и познать национальную культуру через призму национальной кухни, поэтому так важно

вводить указанный материал в систему вузовской подготовки иностранцев по русскому языку.

В Тюмени, как у жителей, так и гостей города, особой популярностью пользуется ресторанная сеть «МаксиМ», основанная в 1992 году. В настоящее время холдинговая компания включает более 30 различных заведений и проектов, например, классические рестораны - итальянский «MaxiMilian», грузинский «Ван Гоги»; сеть кофеен «МаксиМ» и др. В аспекте изучения гастрономических традиций Тюменского региона особый интерес представляют Русский семейный ресторан «МаксиМыч» и Ресторан-музей «Чум», открытые в 2007 и 2008 гг. Холдинговый журнал «Максимум удовольствий» в 2012 году рассказал об истории развития этих заведений. Так, сообщалось, что «Чум», в котором собраны настоящие северные экспонаты: предметы быта, орудия охоты и рыбалки, национальная атрибутика, также артефакты, сопровождавшие жизнь геологов, первооткрывателей тюменских месторождений нефти и газа, - представляет собой настоящий музей. Но в этом музее можно отведать настоящие блюда коренных народов Тюменского Севера [Максимум удовольствий, 2012], а значит, и познакомиться с северной этнокультурой.

Обучение китайских учащихся русскому языку имеет некоторые особенности, связанные с национальным характером, менталитетом. Среди них - «склонность к уточнению, детализации, конкретизации; прагматизм как ориентация на полезный результат» [Чжао Юйцзян, с. 19]. В этой связи, продолжает ученый, важно при обучении опираться на устойчивые стороны китайских учащихся, в частности, опираться на «зрительный канал восприятия и зрительно-двигательный тип памяти» [Чжао Юйцзян, с. 19].

Опора на чувственные восприятия – вкус, запах – поддерживает мотивацию обучающихся в овладении русским языком. Лингвострановедчески ценным становится материал, который соответствует этим параметрам – названия, связанные с традициями, культурой питания, шире – с «гастрономической культурой».

Цель исследования – выявление лингвострановедческого потенциала гастрономических номинаций и способов его интерпретации в обучении русскому языку китайских учащихся.

Для достижения поставленной цели сформулированы *задачи*:

1. Вычленить лингвострановедчески ценные гастрономические номинации, используемые в меню ресторанной сети «МаксиМ».

2. Охарактеризовать лингвострановедческую информацию, заключенную в гастрономических номинациях, используемых в меню ресторанной сети «МаксиМ».

3. Показать возможности использования гастрономических номинаций в обучении русскому языку китайских учащихся на материале названий ресторанной сети «МаксиМ».

Объект исследования - лингвострановедческая информация текстов ресторанного меню.

Предмет исследования – гастрономические номинации, используемые в тексте ресторанного меню русской национальной кухни и кухни северных народов Тюменской области.

Материалом исследования явились названия блюд тюменских ресторанов «МаксиМыч» (русская традиционная кухня) и «Чум» (кухня народов тюменского севера), а также номинации ресторанных предприятий сети «МаксиМ». Материал извлекался из текстов меню, размещенных на сайте компании, а также из холдингового журнала «Максимум удовольствий». Общий объем исследуемого материала составил более 200 номинаций, непосредственный иллюстративный материал, включенный в текст исследования, более 50 единиц.

Методы исследования. В работе использовался метод научного описания, включающего наблюдение, интерпретацию, классификацию и обобщение; приёмы количественно-статического метода, используемого для того, чтобы наиболее наглядно представить количественные характеристики исследуемого

материала, а также элементы сравнительно-сопоставительного метода, компонентного анализа.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что работа вносит определенный вклад развитие теории номинации, лингвострановедения, лингводидактики.

Практическая значимость работы заключается в том, что положения диссертации, могут быть использованы в тематических словарях, в том числе регионального характера. Описание приемов комментирования гастрономических номинаций, введения их в учебные тексты, упражнения, программы дает возможность их использования в учебных целях.

Апробация работы. Апробация работы состоялась на Студенческой Научной Конференции Тюменского государственного университета 18 апреля 2019 года.

К вопросу о терминологии исследования. Лингвострановедение ставит своей задачей поиск и изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. Важнейшими, на наш взгляд, являются *гастрономические номинации*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема взаимодействия национальных языков и культур, несмотря на давние традиции решения, остается *актуальной* и определяет характеристику современного этапа развития направления «Русский язык как иностранный».

Достижения в изучении русского языка на фоне культуры особенно ярко проявились в рамках лингвострановедения, преподаваемого иностранцам, в том числе китайским учащимся. Важным и значимым становится учёт краеведческих, регионоведческих данных, поскольку повышает мотивацию в обучении русскому языку в реальных, локальных условиях пребывания в стране изучаемого языка.

Китайцев называют «экспертами» в области гастрономической культуры, поэтому очевидна значимость использования гастрономических номинаций в китайской аудитории. Все это повышает необходимость дальнейшей разработки лингвострановедческого подхода к обучению китайских студентов, создания новых учебных материалов, в которых отражались бы не только уникальные особенности природы, культуры, экономики Тюменского края, но и специфика его национальной кухни.

Лингвострановедческая ценность лексического материала связана с фоновой информацией, с фоновыми знаниями, которые несут на себе отпечаток национальной культуры страны изучаемого языка. Наше исследование показало, что важным является ориентация на гастрономические номинации, которые отражают, во-первых, специфику русской национально-культурной традиции, во-вторых, специфические традиции региона – кухни народов Тюменского севера (хантов, манси, ненцев).

Особый интерес представляют гастрономические номинации, встречающиеся в текстах меню тюменских ресторанов «МаксиМыч» и «Чум», позиционируемых как рестораны-музеи.

Среди более 300 проанализированных нами гастрономических номинаций шести текстов меню мы выделили следующие группы, обладающие лингвострановедческим потенциалом: названия блюд, разделов меню, а также

эргонимы, обладающие высоким лингвострановедческим потенциалом.

Фоновые номинации могут быть представлены учащимся по-разному, в том числе и через краеведческие, гастрономические экскурсии, которые являются одним из способов знакомства с национальной культурой края. Но экскурсия должна быть подготовлена, в ее подготовке задействуются самые разные принципы, ориентируемые на широкий круг сопоставляемых лексических материалов, а также разрабатываемые лингвострановедческие комментарии, используются разработки коммуникативной направленности

Все это расширяет возможности иностранных студентов изучать русский язык в контексте окружающей национальной культуры не только русских, но и других народов России. Использование материала гастрономических экскурсий позволит студентам стать экспертами и в области гастрономического туризма, столь популярного в Китае.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абазова Л.М., Джанхотова З.Х. Особенности введения лингвострановедческого материала на начальном этапе обучения РКИ // Филологические науки, 2016. Вып. Июль 2016. С. 86 -91. URL: <https://research-journal.org/advanced-search> (датаобращения 09.05.2019)
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
3. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Что надо знать о преподавании русского языка. Москва, 1997. 292 с.
4. Беллон М.А. Культура питания: особенности ценностных смыслов // Вестник СПбГИК. № 2 (35). 2018. С. 59 – 63. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kultura-pitaniya-osobennosti-tsennostnyh-smyslov> (дата обращения 10.12.2019)
5. Бессонова Е.А. Гастрономическая лексика и фразеология как форматор оценочных значений в испанском языке. URL: <https://nauchkor.ru/pubs/gastronomicheskaya-leksika-i-frazeologiya-kak-formator-otsenochnyh-znacheniy-v-ispanskom-yazyke-587d36405f1be77c40d58a92> (дата обращения 15.12.2019)
6. Ван Ди. Лингводидактический потенциал русских гастрономических реалий на фоне китайского языка: выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация. Тюм. гос. ун-т. Тюмень, 2018.132 с. URI: <https://elib.utmn.ru/jspui/handle/ru-tsu/12119> (дата обращения 11.12.2019)
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перер. и доп. Москва, 1990. 246 с.
8. Волковинская Н.А. Выделение тематической группы «bakeryitems» в английском языке и ее место в гастрономической картине мира // Молодые ученые в инновационном поиске: материалы V Междунар. науч. конф., Минск,

24–25 мая 2016 г. Минск: МГЛУ, 2017. С. 59-62 // URL: <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/2181> (дата обращения 10.11.2019).

9. Голубева А. А. Гастрономические реалии русского языка в переводе на китайский язык // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 11. С. 3446–3450. URL: <http://e-koncept.ru/2016/86727.htm> (дата обращения 20.03.2020).

10. Зданович Л.И. Кулинарный словарь. 2001. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_culinary/ (дата обращения 20.03.2020).

11. Карапетян О.В., Мясковская Т.В. Лингвострановедение как наука // Альманах современной науки и образования, № 4 (59) 2012 С.117-120 / <https://www.gramota.net/> <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17703986> (дата обращения 20.05.2020).

12. Качанова Полина. Обзор лучших ресторанных проектов, известных за пределами Тюмени // TMN № 1/38, январь–апрель 2020. URL: // <http://1tmn.ru/ratings/obzor-luchshih-restorannyh-proektov-izvestnyh-za-predelami-tjumeni-4160010.html> (дата обращения 29.03.2020).

13. Китайская кухня. Разное. URL: <https://bkrs.info/set/72> (дата обращения: 12.02.2019).

14. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е. Москва, 2016. 307 с.

15. Кочегарова Л.И. Лингвострановедческое описание лексики школьного дела Англии: автореф...дис.канд.филол.наук. Москва, 1983. 211 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/lingvostranovedcheskoe-opisanie-leksiki-shkolnogo-dela-anglii> (дата обращения 22.03.2020).

16. Краева В.Ю. Региональный фразеологический лингвострановедческий словарь (проект) // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4 (71) URL:https://elibrary.ru/download/elibrary_35576195_79639260.pdf (дата обращения 16.05.2020).

17. Леонова А.В. Лингвокультурологическая специфика кулинаронимов: автореф. ... дис.канд.филол.н.. Тверь, 2003. 18 с.

18. Ли Цзяци. Особенности работы с безэквивалентной лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории // Наука и школа, 2019. № 5. С. 131 – 135.
19. Ло Сяоя. Использование русско-китайских параллелей при обучении русскому языку как иностранному (на примере сравнительного изучения культурных символов в регионах России и Китая): автореф...дис.канд.пед.наук. Санкт-Петербург, 2006. 20 с.
20. МаксиМум удовольствий. Тюмень, 2012. № 22. URL: https://issuu.com/maximrest/docs/51_5ce9769cb03fdd (дата обращения 20.03.2020)
21. Малинка А.В., Нагель О.В. Лексическая номинация: ономазиологический и когнитивный подходы // Язык и культура. 2011. № 4 (16). С. 44 - 57.
22. Мишонкова Н. А., Мельникова А. А. Лингвострановедческий аспект в преподавании РКИ // Журнал ГГМУ. 2003. № 2. С. 83 - 86 // Гродненский государственный медицинский университет. URL: <C:/Users/Home/Downloads/lingvostranovedcheskiy-aspekt-v-prepodavanii-rki.pdf> (дата обращения 20.04.2020)
23. Молчановский В.В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпретация: автореф... дис. канд.пед.наук. Москва, 1984. 23 с
24. Олянич А.В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации (семантико-семиотические характеристики) // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: Человек и его дискурс. Сборник научных трудов / Под ред. Ю.А. Сорокина, М.Р. Желтухиной. ИЯ РАН. Москва: Азбуковник, 2003. С. 167 - 201.
25. Олянич А.В. Потребности – дискурс – коммуникация. Волгоград: ФГБОУ ВПО Волгоградский ГАУ, 2014. 216 с.
26. Олянич, А.В. Потребности – дискурс – коммуникация. Волгоград: ФГБОУ ВПО Волгоградский ГАУ, 2014. 216 с.
27. Перинова Н.А. Национально-культурный аспект гастрономического

дискурса (на материале французских кулинарных книг и словарей): Выпускная квалификационная работа на соискание степени магистра лингвистики. Санкт-Петербург, 2016. 54 с. URL: <https://nauchkor.ru/pubs/natsionalno-kulturnyy-aspekt-gastronomicheskogo-diskursa-na-materiale-frantsuzskih-kulinarnyh-knig-i-slovarey-587d367b5f1be77c40d59060> (дата обращения 24.05.2020)

28. Похлёбкин. В.В. Национальные кухни наших народов. Москва: Центрполиграф, 2004. 329 с.

29. Привалова И.В. К определению понятия языковые маркеры национально-культурного сознания. // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2004. Вып. 26. С. 91 – 98. URL: // https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_26_07privalova.pdf (дата обращения 26.03.2020)

30. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. Москва, 1996.

31. Савченкова И.Н. Локально ориентированный учебный словарь русского языка для иностранцев: принципы построения и структура: автореф...дис.канд.филол.наук. Ростов-на-Дону, 2012. 28 с.

32. Сергеева А.В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. Москва: Флинта: Наука, 2010. 320 с.

33. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. РАН, Ин-т лингвистических исследований. 4-е изд. Москва: Русский язык, 1999. В 4-х т. Т.1. 702 с. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения 15.03.2020).

34. Сохань И.В. Особенности русской гастрономической культуры. URL: // <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/347/image/347-061.pdf> (дата обращения 20.05.2020)

35. Телия В.Н. Номинация // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая Российская

энциклопедия, 2002.

36. Уфимцева А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная). 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 88 с.

37. Федотова Н.Л. «Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс)». Санкт-Петербург: Златоуст, 2013. 192 с.

38. Хоанг Тхи Хонг Чанг. Ресторанный нейминг: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2018. 23 с.

39. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. Москва: Русский язык. Курсы, 2010. 552 с.

40. Чащин В.А. Фоновые знания и лексика с национально-культурной семантикой // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. Искусствоведение. 2014. № 1 (2). С. 393 – 398.

41. ЧжаоЮйцзян. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования (на примере китайских учащихся): автореф...дис.канд.филол.наук. Москва, 2008. 24 с.

42. Шерина Е.А. Лингвострановедческая ценность образной лексики в процессе преподавания русского языка как иностранного // Современная филология: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). Уфа: Лето, 2011. С. 219-222. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/23/479/> (дата обращения: 10.05.2020).

43. Щукин А.Н. «Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов». Москва: Высш. шк., 2003.

44. 刘淑梅, 《果戈里中短篇小说集》北方文艺出版社, 2016年4月

45. 周露, 《钢铁是怎样炼成的》, 江杓文艺出版社, 2017年2月

46. 朱玉富 《金声玉振》-中国古典文化俄译与翻译研究; 黑龙江大学出版社, 2016.

47. 李辉凡, 《复活》, 西安交通大学出版社, 2016年11月

48. 汝龙, 《契诃夫短篇小说精选》, 人民文学出版社, 2015 年 10 月
49. 郑海凌, 《母亲》, 浙江工商大学出版社, 2017 年 10 月
50. 陈馥, 《布宁短篇小说选》, 外语教学与研究出版社, 2006 年 3 月